

Portuguesismo

elogio del portugués.

[La lengua portuguesa] es dulcísima, y para los versos la más suave."

Lope de Vega - La Dorotea. B.A.H. 734 p. 15.c.

Tengo los ojos niños y portuguesa el alma; pero creed que quien no nace tierno de corazón, bien puede ser poeta, pero no será dulce p. 43c.

Portugal.

Elogio de Vnato, el rey D Sebastián
y de las letras y las armas portuque-
sas en la Arcadia de Lope de Vega.

B. A. B. 738 p. 85, 86 y 87.

Se ve q. Lope sentía la España uni-
da con Portugal.

orvalho = rocío de la mañana
voz portuguesa. 7I, 143 b.

Faria S Rimas de

Camoens (1646, ed. 1685)

mimoso = regaloñ Equivalencia portuguesa

"está muy mimoso; esto es (en castellano vulgar) muy regaloñ" Parte 2^a-p.156.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

mimo tiene autoridad o Heneva Va en el XVI

mimoso ante d Picava just. y Querevelo
el sentido portugués es exacto?

aparar ^{1^a acep. Dic. Ac, ed XV.}
^{ambas con las manos, o con la capa faldada etc. a recibir algo que}
Según Faria y Sousa es voz ^{portuguesa}
quesa; al menos no la conoce como
española.

7 f. p. 114 b.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

En Autor. tiene texto de Pantaleon de Ribera 1634.
recibir alguna cosa recibiendo con ambas manos
a recibida en la capa sayo etc. cuando se tira el lej.
En Valencia se conserva "apara esto"

Portugueses q escriben en Castellano

Da d. Miranda eglogas dramaticas e castellano (+ 1558)

El teatro se impone en el dominio Español. A fines del XVI despertaban los celos de los aragoneses del pg. ~~de~~ Simon Machado compone e español ~~la~~ la comedia titulada La Pastora Alfa

Vendo quan mal aceitais
as obras da natureza,
fiz esta em lingua estrangeira
por ver se desta maneira
como a elles nos tratais

La costumbre aragonesa se siguieron escribiendo las comedias en castellano an despues de la independencia segun ve por el catalogo de Barbosa Machado
El pg. quedo reservado para los autores

Schack traduc. I p 484, 488

Portugal castellanizante

Portugal sin frontera natural que la separe de Galicia sea, Extremadura, Andalucía, durante siglos intimamente ligada a España hasta que la unión preparó la desunión. Además los 60 años de unión política realizada por los Felipes coincidieron exactamente con la época aurea de Cervantes, Lope, Calderon, Tirso de Molina. Portugal perteneció por a España cuando el idioma y el espíritu castellano tenian predominio en toda Europa. En ese periodo ^(en los) gran des poetas que nombraé, y muchos otros, glorifican a Portugal en novelas y dramas tan excelentes como por ej. El Principe Constante mundo de la mejor ingenia desta tierra florida serviana de la lengua española era paraiso era exclusivamente. Este hecho hijo de la convicción de que solo así sus creaciones se difundirian fuera agnude y allende del Pirineo, no era empresa nueva. Ya se habria llegado al mismo resultado decenios antes, cuando España era políticamente la primera potencia del mundo, y cuando mestramente dos hijos de Isabel la Católica, dos hermanos, y una hija de Carlos V, se casaran con S. Manuel, S. Juan III, el heredero presunto de este rey, influido por el sueño de una monarquia universal peninsular, luso-~~es~~-~~pa~~-~~ñola~~. En los siglos anteriores, el castellano ya habria impregnado en Portugal en un importante ramo poético, en la épica.

El fenómeno de esa atracción intelectual y artistica ejercida por el reino mayor (muchas veces censurada como antipa-

tridica, contraria a la independencia portuguesa) es resultante inevitable de las condiciones geográficas, y de las masas históricas que criaban la índole típica; y tiene su equivalente en la atracción y soberanía del idioma gallego-portugués en el ramo lírico en la primera siglo de la literatura, a pesar del predominio del latinismo castellano

En el Catálogo razonado de Portugueses que escribieron en castellano registran cinco centenar de nombres (390) que está lejos de ser ^{integral} ~~completo~~, aunque se le ^{complete con} ~~agreguen los nombres~~ de la Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica) muchos mas en número y en valía que los Españoles que pertenecen a gallego portugués, aunque bastantes sean autores solo de alguna verso sin gran valor

(Habla de políglotismo portugués por una situación extrema, relaciona con Inglaterra, y otros autores que escriben en latín, italiano, francés)

C. Michaelis Literatura antigua portuguesa en la Biblioteca Internacional de obras celebres pag. 3083, 3084

Brinquino

1651
C. XI-153. Criticón
francés

Ya ves yo, dijo el librero
que el libro, no es más que la
cartilla del arte de ser prestos,
nas; pero no se puede negar
que sea un brinquino de oro,
tan plausible como importante.

Autoridades lo registra, como
sinónimo de brinquillo, diminutivo
de brico: alhaja pe

quinta, como dije a juguete

Edición - Cajal 1914

Rebatina

P. II - C. III - pág. 246-2:
1653

Critica-francia

Al tocar de los cajas, no
anda la milicia más a la re-
batina, que al rebato?

Autoridades registra reba-
tina, por arrebata, y lo auto-
riza citando a Nebrija y otros.

L. Cejador - 1914